

Оглавление

Предисловие	5
CHAPTER I. Проблемы технического перевода и их практическое решение	7
CHAPTER II. HAND AND POWER TOOLS	23
Lesson 1. Hand tools	23
Lesson 2. Marking and measuring tools	29
Lesson 3. Engineering components	32
Lesson 4. Lathe machine.	38
CHAPTER III. MEANS OF TRANSPORT	42
Lesson 1. Internal combustion engine.	42
Lesson 2. Car Body	51
Lesson 3. Aircraft.	60
Lesson 4. Aircraft carrier	70
Lesson 5. Inspecting a Used Car.	77
CHAPTER IV. ELECTRIC POWER	84
Lesson 1. Generating Electric Current.	84
Lesson 2. Direct current	92
Lesson 3. Measuring instruments.	97
CHAPTER V. RADIO AND RADAR	103
Lesson 1. Introduction to power electronics.	103
Lesson 2. How radio works	110
Lesson 3. Introduction to radar fundamentals.	119
Lesson 4. Radar gun	131
CHAPTER VI. CHEMISTRY	136
Lesson 1. What is the Periodic Table of the Elements?	136
Lesson 2. Anatomy of the Atom	143
Lesson 3. Chemical Reactivity.	150
Lesson 4. Oxidation and Reduction Reactions	156
Lesson 5. Properties of Hydrocarbons	162
CHAPTER VII. REFINERY	171
Lesson 1. What is a Refinery?	171
Lesson 2. What are Petroleum Products?	178
Lesson 3. Oil Refining: Removing Water and Salts	190
Lesson 4. Crude Oil Distilling	204
Lesson 5. Thermal and Catalytic Cracking	212
Lesson 6. Improving the Quality of Petroleum Products	219
CHAPTER VIII. NUCLEAR POWER PLANTS	228
Lesson 1. Introduction to Nuclear Power.	228
Lesson 2. What is Uranium?	238
Lesson 3. Uranium Enrichment	248

Lesson 4. Nuclear Fission Reactors	254
Lesson 5. Thermal Fission Reactors	261
Lesson 6. How is a facility decommissioned?.....	267
CHAPTER IX. OPERATION INSTRUCTIONS. PATENTS	280
Lesson 1. Operation instruction jig saw 4580/4585	280
Lesson 2. Musical Center	292
Lesson 3. Виброакустический медицинский аппарат.....	298
Lesson 4. What is a Patent?	305
ПРИЛОЖЕНИЯ	
Приложение 1. Car Design Glossary.....	320
Приложение 2. Краткий словарь терминов по нефтепереработке	334
Приложение 3. Толковый словарь по ядерной энергетике ..	338
Приложение 4. United States Patent	351

Предисловие

Данный учебник предлагается для практического обучения научно-техническому переводу материалов с английского языка на русский и обратно, рассчитан на 100–120 часов аудиторных занятий.

Это пособие призвано помочь в деле подготовки переводчиков, развития у них умений и навыков по анализу различных сложных элементов текста и их правильной передачи средствами другого языка. Подобранные оригинальные материалы сопровождаются схемами, фотографиями и упражнениями, помогающими правильному пониманию и закреплению учебных материалов.

Книга включает девять глав, каждая из которых состоит из нескольких уроков. В первой главе рассмотрены основные теоретические проблемы научно-технического перевода и предлагаются практические рекомендации по их решению. Каждая последующая глава состоит из уроков, где есть текст, словарь, комментарии к тексту и упражнения, которые, с одной стороны, могут дополнять или пояснять содержание текста, а с другой стороны, используя терминологию и словосочетания текста, будут способствовать глубокому пониманию и усвоению учебного материала.

Упражнения, которые включены в уроки, носят грамматический и лексический характер. Предложения подобраны из литературы различных отраслей науки и техники.

Для иллюстрации положений и правил, характерных для перевода технической литературы, предлагаются материалы по следующим темам:

- Ручной и механический инструмент
- Средства транспорта
- Электрическая энергия и измерительные приборы
- Радио и радиолокационная техника
- Химия
- Переработка сырой нефти
- Ядерная энергетика
- Технические описания, инструкции. Патенты.

Тексты по этой тематике позволят студентам познакомиться со стилем современной американской научно-технической литературы, приобрести навыки в данном виде перевода. Подбор текстов, разработка лексических и грамматических упражнений выполнены с учетом навыков и знаний английского языка, приобретенных студентами в течение двух лет обучения, а также знаний по физике, химии и другим предметам из школьной программы.

Учебник построен по дидактическому принципу – от простого к сложному – и содержит много дополнительного и справочного материала, который может быть рекомендован как для аудиторных, так и для самостоятельных занятий.